



Conseil économique et social

Distr. générale
26 mai 2009
Français
Original : anglais

Session de fond de 2009

Genève, 6-31 juillet 2009

Point 13 a) de l'ordre du jour provisoire*

**Questions relatives à l'économie
et à l'environnement : cartographie**

Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa vingt-cinquième session

(Nairobi, 5-12 mai 2009)

Résumé

La vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, convoquée en application de la décision 2008/241 du Conseil économique et social, s'est tenue à l'Office des Nations Unies à Nairobi du 5 au 12 mai 2009.

On trouvera dans le présent rapport un aperçu des activités du Groupe d'experts à sa vingt-cinquième session ainsi que ses principales conclusions, l'accent étant mis sur l'importance des travaux qu'il mène à l'appui des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, ainsi que sur le précieux concours qu'il continue d'apporter aux États Membres dans le domaine de l'information géographique et des questions cartographiques connexes.

* E/2009/100.



Table des matières

	<i>Page</i>
I. Mandat	4
II. Participation	4
III. Composition du Bureau	4
IV. Ouverture de la session	6
V. Adoption de l'ordre du jour	6
VI. Rapport de la Présidente	7
VII. Rapport du Secrétariat du Groupe d'experts	7
VIII. Rapports des divisions	8
A. Division néerlandophone et germanophone	8
B. Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est	8
C. Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)	8
D. Division balte	8
E. Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale	8
F. Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest	9
G. Division lusophone	9
H. Division de la Chine	9
I. Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)	9
J. Division arabe	9
K. Division nordique (Norden)	10
L. Division de l'Afrique occidentale	10
M. Division des États-Unis d'Amérique et du Canada	10
N. Division francophone	10
O. Questions générales	10
IX. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales	11
A. Groupe de travail sur les noms géographiques du Conseil interétatique pour la géodésie, la cartographie, le cadastre et la télédétection terrestre créé par les États membres de la Communauté d'États indépendants (CEI)	11
B. Comité scientifique pour les recherches antarctiques	11
C. Conseil international des sciences onomastiques	11
D. Organisation hydrographique internationale	11
E. Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPGH)	12
F. Questions générales	12

X.	Équipe spéciale pour l’Afrique	12
XI.	Mise en œuvre des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l’évaluation et l’exécution	12
XII.	Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie	13
XIII.	Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures	14
XIV.	Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique	17
XV.	Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation	18
XVI.	Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays	19
XVII.	Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement	19
XVIII.	Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes	20
XIX.	Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation	21
XX.	Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l’enregistrement et de l’utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux	21
XXI.	Directives toponymiques à l’intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs	22
XXII.	Autres questions toponymiques	23
XXIII.	Exposés spéciaux	24
	A. Projet sur les limites administratives du deuxième niveau	24
	B. Problèmes d’adressage et de développement	24
	C. Projet « AfricanGaz »	24
	D. Google Earth sur la normalisation des noms géographiques	25
	E. Base de données mondiale du Groupe d’experts sur les noms géographiques	25
	F. EuroGeoNames : enseignements tirés	25
	G. Concours africain de rédaction et de poésie	25
XXIV.	Préparatifs de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques	26
XXV.	Ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d’experts	26
XXVI.	Adoption du rapport	26
XXVII.	Remerciements	26
Annexe		
	Ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d’experts des Nations Unies pour les noms géographiques	27

I. Mandat

1. Conformément à la décision 2008/241 du Conseil économique et social, le Secrétaire général a invité le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques à tenir sa vingt-cinquième session à Nairobi du 5 au 12 mai 2009.

II. Participation

2. La session a réuni 138 participants de 53 pays, représentant 22 des 23 divisions géographiques et linguistiques du Groupe d'experts, ainsi que 14 observateurs. La liste des participants figure dans le document GEGN/25/4. La liste des documents est peut être consultée en ligne à l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>. L'ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d'experts figure en annexe au présent document.

III. Composition du Bureau

3. Pour la vingt-cinquième session, les membres du Bureau étaient les suivants :

Présidente :

Helen Kerfoot

Vice-Présidents :

Brahim Atoui, Ferjan Ormeling

Rapporteurs :

Leo Dillon, William Watt

Les noms des présidents des divisions sont affichés sur le site Web du Groupe d'experts (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>). Les membres des groupes de travail étaient les suivants :

Équipe spéciale pour l'Afrique

Coordonnateur :

Brahim Atoui

Rapporteuse :

Naima Friha

Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie

Coordonnateur :

Ferjan Ormeling

Rapporteur :

Peter Jordan

Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

Coordonnateur :

Pier-Giorgio Zaccheddu

Rapporteur :
Trent Palmer

Groupe de travail sur la terminologie toponymique

Coordonnateur :
Staffan Nyström

Rapporteur :
Peder Gammeltoft

Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

Coordonnateur :
Peeter Päll

Rapporteuse :
Catherine Cheetham

Groupe de travail sur les noms de pays

Coordonnateur :
Leo Dillon

Rapporteur :
Trent Palmer

Groupe de travail sur la publicité et le financement

Coordonnateur :
David Munro

Rapporteur :
Botolv Helleland

Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution

Coordonnateur :
Ki-Suk Lee

Rapporteur :
Botolv Helleland

Groupe de travail sur les exonymes

Coordonnateur :
Peter Jordan

Rapporteuse :
Catherine Cheetham

Groupe de travail sur la prononciation

Coordonnateur :
Dónall Mac Giolla Easpaig

Rapporteur :
Peder Gammeltoft

Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux

Coordonnateur :

William Watt

Rapporteur :

Peder Gammeltoft

IV. Ouverture de la session

4. La Présidente, Helen Kerfoot (Canada), a ouvert la vingt-cinquième session du Groupe d'experts le 5 mai 2009.

5. Le Directeur général de l'Office des Nations Unies à Nairobi a fait une déclaration sur le rôle de la normalisation des noms géographiques dans l'action menée par l'ONU. Le Directeur adjoint de la Division de statistique de l'ONU a fait un exposé sur les progrès en cours et les difficultés auxquelles se heurte le Groupe d'experts.

6. Le conférencier Pali Lehohla, Président de la Commission de statistique de l'ONU et Directeur général de Statistics South Africa, a abordé la question de la normalisation des noms géographiques dans une perspective statistique, en particulier l'expérience récente de l'Afrique du Sud dans ce domaine.

V. Adoption de l'ordre du jour

7. L'ordre du jour provisoire (GEGN/25/1) a été adopté sans modification, comme suit :

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapport de la Présidente.
4. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts.
5. Rapports des divisions.
6. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales.
7. Équipe spéciale pour l'Afrique.
8. Mise en œuvre des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution.
9. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie.
10. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures.
11. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique.
12. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation.

13. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays.
 14. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement.
 15. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes.
 16. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation.
 17. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux
 18. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.
 19. Autres questions de toponymie.
 20. Préparatifs de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
 21. Ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d'experts.
 22. Adoption du rapport.
8. Le projet d'organisation des travaux (GEGN/25/13) a été adopté, avec l'ajout d'un deuxième exposé spécial le mercredi 6 mai.

VI. Rapport de la Présidente

9. La Présidente a présenté son rapport (GEGN/25/10), consacré à l'action menée depuis 50 ans par le Groupe d'experts pour promouvoir la normalisation des noms géographiques. Le bilan des travaux du Groupe d'experts en Afrique s'est achevé par un examen des activités récemment menées par l'Équipe spéciale pour l'Afrique. La Présidente a fait un tour d'horizon des activités récentes des groupes de travail et des divisions, de la coopération avec le secrétariat du Groupe d'experts et des activités de liaison avec les groupes scientifiques et autres. Elle a remercié la Division de statistique de l'ONU (en particulier le secrétariat du Groupe d'experts) et la Commission économique pour l'Afrique de leur soutien constant et de leur contribution à la préparation de la session en cours.

VII. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts

10. Le rapport (GEGN/25/11) a rendu compte des récents travaux de sensibilisation et des publications du Groupe d'experts, dont trois bulletins d'information, un additif au *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques*¹ et une carte postale promotionnelle. Il a mentionné la refonte récente du site Web du Groupe d'experts, ainsi que l'élaboration de la base de données mondiale sur les noms géographiques. Il a fait état de l'appui soutenu du secrétariat aux ateliers de formation et autres activités. Des remerciements ont été adressés à la Commission économique pour l'Afrique pour l'organisation de l'exposition d'affiches du Groupe d'experts à Nairobi, qui a connu un grand succès.

¹ Publication des Nations Unies, numéro de vente : M.01.XVII.7.

VIII. Rapports des divisions

A. Division néerlandophone et germanophone

11. Les activités récentes de la Division ont été présentées dans le document de travail n°5, en parallèle avec les résolutions adoptées lors de conférences antérieures. Ont été mentionnés en particulier le projet EuroGeoNames, une liste actualisée des noms géographiques, des directives concernant l'orthographe des noms de lieux sur les poteaux indicateurs, et un symposium sur les noms géographiques en tant qu'éléments du patrimoine culturel.

B. Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est

12. Le document de travail n°16 fournissait des informations sur les activités suivantes : une réunion de la Division, le recrutement d'un nouveau membre au sein de la Division, la création d'un site Web pour la Division (<http://ungegn.cgi.hr>) et l'élaboration d'un document de synthèse sur ses activités, et la systématisation de la documentation de la Division.

C. Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)

13. Le document de travail n°19 rendait compte de l'orientation que la Division entendait suivre dans des domaines tels que le partage des bases de données et les questions de toponymie et aussi du fait qu'un système commun de romanisation du coréen était à l'étude.

D. Division balte

14. Le document de travail n°21 indiquait que l'Estonie jouait actuellement le rôle de coordonnateur de la Division, la vice-présidence étant assurée par la Fédération de Russie. Il rendait compte des réunions tenues par la Division en 2007 et 2008. Il présentait également un récapitulatif des activités des pays membres. Les pays membres participaient activement à des échanges d'information qui avaient contribué pour beaucoup à la normalisation nationale. Le site Web de la Division balte pouvait être consulté à l'adresse suivante : <http://www.eki.ee/knn/ungegn>.

E. Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale

15. Le document de travail n°23 décrivait les activités et structures des pays membres de la Division, ainsi que leur participation aux activités internationales. Il indiquait que des membres d'autres divisions avaient participé aux réunions de la Division et soulignait les avantages tirés de ces échanges. Des progrès sensibles avaient été accomplis dans de nombreux domaines liés aux noms géographiques.

F. Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest

16. Le document de travail n° 36 récapitulait les activités des pays membres. Il faisait état de la publication d'une nouvelle version de la nomenclature et de la carte régionales de la Division ainsi que de certaines améliorations qu'elle envisageait d'y apporter. Il mentionnait également un projet de classification des termes génériques et les orientations futures en matière de formation. Il indiquait que la Division s'inquiétait de l'absence de nombreux pays membres et avait demandé l'assistance du Groupe d'experts à cet égard.

G. Division lusophone

17. Aucun membre de la Division ne se trouvant à la Conférence pour présenter le document de travail n° 39, la Présidente a recommandé d'inclure ce document dans la documentation de la session et noté que la Division avait tenu sa deuxième réunion au Brésil en 2008.

H. Division de la Chine

18. Le document de travail n° 44 rendait compte des progrès accomplis par la Division en matière de normalisation, en ce qui concernait notamment les améliorations apportées à la gestion des noms géographiques, les recherches menées sur leur importance culturelle et la sensibilisation du public. Il mentionnait également les stages de formation organisés en 2007 et 2008 à l'intention de 500 participants.

I. Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)

19. Le document de travail n° 50 résumait la huitième réunion régionale tenue par la Division en 2008, rencontre durant laquelle les pays membres avaient rendu compte de leurs activités et des ateliers organisés en marge de la réunion. Le rapport indiquait également l'orientation des travaux futurs de la Division.

J. Division arabe

20. Le document de travail n° 53 résumait les travaux des réunions régionales tenues en 2007 et 2008 sous les auspices de la Ligue des États arabes. Le rapport indiquait que des accords avaient été dégagés sur la forme finale du système de romanisation des caractères arabes, sur la nécessité de collaborer plus efficacement au sein de la Division pour appliquer les résolutions du Groupe d'experts et sur la normalisation des bases de données des nomenclatures géographiques. Il était proposé d'établir un dictionnaire complet des noms géographiques arabes. Les activités de la Division avaient contribué à mieux faire connaître les noms géographiques. Le rapport présentait également un résumé des activités des pays membres. Le site Web de la Division pouvait être consulté à l'adresse suivante : <http://www.adegn.org>.

K. Division nordique (Norden)

21. Le document de travail n° 64 résumait les travaux de la réunion tenue par la Division en 2008. Il couvrait des questions nombreuses et diverses, notamment l'application des résolutions du Groupe d'experts, les faits nouveaux concernant la législation relative aux noms géographiques et leur usage, ainsi que les réformes administratives. La Division nordique s'était dotée d'un site Web (<http://nordendivision.nfi.ku.dk>).

L. Division de l'Afrique occidentale

22. Le document de travail n° 79 annonçait la création d'un bureau pour la Division et résumait ses activités. Au cours d'un atelier de formation organisé en 2008, 30 experts avaient recommandé la création d'organes nationaux dans tous les pays membres. Un autre atelier de formation était proposé pour la fin de 2009.

M. Division des États-Unis d'Amérique et du Canada

23. Le document de travail n° 82 rendait compte des travaux des réunions annuelles tenues dans les deux pays en 2007 et 2008. Il récapitulait les activités des deux pays membres, notamment l'assistance fournie par les États-Unis à l'Afghanistan pour la création d'un service national des noms géographiques et la poursuite de l'élargissement de la base de données du Canada sur les noms géographiques.

N. Division francophone

24. Le document de travail n° 94 récapitulait les activités de la Division, notamment la modification de son site Web (<http://www.toponymiefrancophone.org>), les principaux domaines de recherche de la Division et l'application des aspects toponymiques du patrimoine culturel immatériel conformément à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) en 2003.

O. Questions générales

25. La Présidente a fait observer que les rapports des divisions rendaient bien compte des informations fournies par leurs pays respectifs et correspondaient bien au type et au niveau d'activité de chaque division. Elle a cependant noté que, pour des raisons diverses, huit divisions n'avaient pas présenté de rapport. Elle a encouragé les échanges et l'entraide entre les divisions. Notant que plusieurs divisions s'étaient dotées d'un site Web, elle a évoqué la possibilité d'incorporer certaines pages Web sur le site du Groupe d'experts pour les divisions ayant besoin de cette aide.

IX. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales

26. La Présidente a présenté le document GEGN/25/7, qui demandait aux membres des divisions d'actualiser les coordonnées des services nationaux des noms géographiques et de communiquer ces mises à jour au secrétariat afin qu'il puisse modifier les documents imprimés et électroniques en conséquence.

A. Groupe de travail sur les noms géographiques du Conseil interétatique pour la géodésie, la cartographie, le cadastre et la télédétection terrestre créé par les États membres de la Communauté d'États indépendants (CEI)

27. Le document de travail n° 24 portait sur l'échange d'informations concernant la modification des noms géographiques. Il faisait également état de la décision d'établir un bulletin électronique pour diffuser les modifications apportées aux noms géographiques existants et les nouveaux noms géographiques.

B. Comité scientifique pour les recherches antarctiques

28. Le document de travail n° 63 faisait la genèse de la nomenclature des expressions toponymiques pour l'Antarctique et des récentes modifications apportées à la structure de la base de données. Le rapport indiquait également les liens entre la nomenclature et les autres bases de données du Comité scientifique pour les recherches antarctiques.

C. Conseil international des sciences onomastiques

29. Le document de travail n° 80 rendait compte des travaux du vingt-troisième Congrès international des sciences onomastiques tenu en 2008, au cours duquel un certain nombre de questions de dénomination avaient été examinées et plusieurs membres du Groupe d'experts avaient présenté des rapports sur les noms géographiques. Les actes du Congrès seraient publiés sur CD-ROM en juin 2009 au plus tard.

D. Organisation hydrographique internationale

30. Le document de travail n° 81 décrivait les deux aspects des travaux de l'Organisation hydrographique internationale concernant les noms géographiques : la désignation des entités sous-marines et les limites des océans et des mers. Les membres de cette organisation avaient décidé de charger un groupe de travail de préparer un projet de nouvelle édition de la publication *Limits of Oceans and Seas*².

² *Limits of Oceans and Seas*, publication spéciale n° 23, (3^e éd.) (Monte Carlo, 1953).

E. Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPGH)

31. Sur la suggestion de la Présidente, il a été décidé d'examiner le document de travail n° 83 au titre du point 9 de l'ordre du jour – Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie –, le rapport étant expressément consacré aux questions de formation.

F. Questions générales

32. La Présidente a souligné l'importance de la collaboration entre le Groupe d'experts et d'autres organisations qui permettrait de mieux faire connaître ses activités.

X. Équipe spéciale pour l'Afrique

33. Le document de travail n° 84 a été présenté par le Coordonnateur de l'Équipe spéciale pour l'Afrique. Après un bilan de la situation des noms géographiques en Afrique, l'équipe a élaboré un rapport sur les activités toponymiques répertoriées et sur celles devant être programmées. Le rapport signalait également que des sessions de formation avaient été organisées dans différents pays africains, la plus récente ayant eu lieu à Nairobi du 1^{er} au 3 mai 2009.

34. Le document de travail n° 87, présenté par le Conseil sud-africain des noms géographiques, exposait les difficultés rencontrées dans la mise en place de services toponymiques. Il proposait une coopération bilatérale entre différents pays africains. L'importance de promouvoir la normalisation des noms en Afrique a été soulignée. Il a été proposé que le Groupe d'experts fasse appel à l'Équipe spéciale pour l'Afrique pour élaborer une résolution qui serait soumise à la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques en vue d'appeler l'attention de l'Union africaine sur l'importance de la normalisation des noms géographiques et de solliciter son intervention.

XI. Mise en œuvre des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution

35. Dans le document de travail n° 17, le Coordonnateur a rendu compte des travaux du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution et récapitulé les résultats d'une réunion commune avec le Groupe de travail sur la publicité et le financement, tenue à San Francisco en 2008.

36. La Présidente a présenté les documents GEGN/25/8a et GEGN/25/8b qui décrivaient, en anglais et en français respectivement, l'organisation thématique des 195 résolutions adoptées par les neuf conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Il était également proposé de publier un recueil en espagnol.

37. La Présidente a également présenté le document GEGN/25/9 sur les 11 résolutions adoptées à la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

38. En l'absence de l'auteur, la Présidente a présenté le document de travail n° 15 contenant un rapport d'activité sur la normalisation des noms géographiques en Afghanistan. Elle a mentionné en particulier la création d'un service national des noms géographiques en avril 2009, en se félicitant des progrès accomplis dans une conjoncture difficile.

39. Dans le document de travail n° 18, un expert du groupe de travail a présenté un exposé sur une base de données élaborée pour les résolutions de la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, comme l'avait proposé le Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution en 2008. La structure de la base de données, désormais accessible sur le site Web du Groupe d'experts, a été appréciée par les participants à la réunion. Cette base de données existait en anglais, une version française devant être élaborée en collaboration avec la Division francophone.

40. Un expert de la Division nordique a présenté le document de travail n° 28, qui faisait état de la publication en 2007 d'un lexique finlandais des noms de lieux donnant des explications sur 4 700 noms de lieux normalisés en Finlande. Il a également été mentionné qu'un site Web intitulé « Lieux, noms et histoires » venait d'être créé.

41. Le document de travail n° 38, présenté par un expert de la Division nordique, résumait les modifications devant être apportées à la loi norvégienne sur les noms de lieux pour donner aux propriétaires de petites exploitations agricoles le droit de décider de l'orthographe du nom de leur propriété, ce qui pourrait limiter la nécessité de normaliser ces noms.

XII. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie

42. Dans le document de travail n° 2, le Coordonnateur a présenté un aperçu des stages de formation organisés depuis la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques à Ouagadougou et Timișoara (Roumanie) en 2008 et à Nairobi en 2009, ainsi que du cours offert par l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire à Quito en 2008. Il s'est davantage étendu sur le cours le plus récent offert à Nairobi et auquel ont participé 24 étudiants venus de huit pays d'Afrique orientale et des conférenciers d'Afrique du Sud, d'Algérie, d'Allemagne, d'Australie, du Canada, des Pays-Bas, de la Libye et de la Commission économique pour l'Afrique. Le cours était financé par l'Organisation africaine de cartographie et de télédétection et la Division de statistique de l'ONU. Le Coordonnateur a mentionné en outre les stages de formation internationaux actuellement prévus au Koweït, en Turquie et en Afrique de l'Ouest, et a demandé à la Division de la Chine de présenter un rapport sur son programme de formation à la toponymie à la prochaine session du Groupe d'experts. Pour conclure, il a mentionné le numéro spécial de la revue *Onoma*, édité par Botolv Helleland, qui était consacré à l'enseignement de la toponymie.

43. Le document de travail n° 83 présentait les activités de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire durant la période 2007-2009. Il mentionnait le cours organisé à Quito en 2008, en coopération avec l'Instituto Geográfico Militar, le

service national de cartographie de l'Équateur. Les instructeurs venaient des États-Unis, du Honduras et du Mexique.

44. Présentant le document de travail n° 49, un expert de la Division arabe a fait état des stages de formation sur les noms géographiques organisés en Jordanie par le Comité national jordanien des noms géographiques. Ces stages visaient principalement à sensibiliser à l'importance des noms géographiques et à présenter les différents systèmes de romanisation des caractères arabes.

45. En l'absence d'un expert de la Division lusophone, la Présidente du Groupe d'experts a présenté le document de travail n° 43 sur la collaboration entre le Brésil et le Canada en matière de formation et pour la conception d'un programme viable de normalisation des noms géographiques au Brésil. Le rapport décrivait l'action menée par le Canada et signalait le cours d'introduction à la normalisation des noms géographiques organisé à Rio de Janeiro (Brésil) en 2008, avec la participation de plus de 50 étudiants brésiliens. Il a été suggéré d'afficher les documents de formation sur le site Web de la Division.

46. Présentant le document de travail n° 20, un expert de la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) a rendu compte des travaux du quatorzième Séminaire international consacré à la dénomination des océans tenu à Tunis en 2008 au titre de la session extraordinaire préliminaire du 31^e Congrès international de géographie. Quarante participants y avaient examiné les questions de dénomination dans le cadre de 25 exposés et d'une table ronde. Le prochain séminaire se tiendrait à Sydney (Australie) du 3 au 5 septembre 2009.

47. Dans son résumé, le Coordonnateur a offert son aide pour préparer un programme et recruter des conférenciers lorsqu'on entreprendrait d'organiser un stage de formation à l'échelon local. Un appui financier pourrait être demandé à la Division de statistique de l'ONU, essentiellement pour la participation de représentants des pays en développement et de spécialistes. Dans le cadre de ses travaux futurs, le Groupe de travail prévoyait d'afficher un large éventail de documents de formation sur son site Web et d'adapter les programmes généraux aux nouveaux modèles de formation.

XIII. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

48. Présentant le document de travail n° 4, le représentant de la Division néerlandophone et germanophone fait état d'un projet spécial interdisciplinaire connu sous le nom de HiMAT (History of Mining Activities in Tyrol and Adjacent Areas). Cette étude de 10 ans porterait sur la collecte et l'interprétation des noms géographiques désignant les sites historiques d'exploitation minière au Tyrol (Autriche). De plus amples renseignements sur ce projet étaient disponibles en allemand à l'adresse suivante : <http://icosweb.net>.

49. Le document de travail n° 12 soumis par la Division néerlandophone et germanophone fournissait des renseignements sur un guide onomastique pour le Parc national Hohe Tauern (Autriche). Le guide recensait les différents noms géographiques du parc, notamment les caractéristiques physiques, la faune et la flore, les zones d'aménagement et les établissements humains. Il serait disponible au parc en octobre 2009.

50. Présentant le document de travail n° 31, le représentant de la Division néerlandophone et germanophone a fait le point des travaux menés par l'Autriche pour transposer ses cartes topographiques à l'échelle 1/50 000 et 1/200 000 sur une grille de Mercator transverse universelle. Cette question intéressait le Groupe d'experts en raison des activités connexes visant à actualiser les cartes à partir des noms recueillis sur le terrain. À la fin de 2009, toutes les cartes à l'échelle 1/50 000 auraient été actualisées deux fois.

51. La Division de la Chine a fait un bref exposé sur le document de travail n° 45, consacré à l'élaboration par la Chine de systèmes de codification pour ses divisions administratives de premier et second ordres. Ce système largement utilisé comprend les éléments suivants : nom chinois de la Division administrative, nom latinisé, code numérique à six chiffres et code à trois lettres.

52. Le document de travail n° 56, présenté par la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada, était un extrait du document canadien *Delineation Guidelines*, qui décrivait plus en détail l'histoire, l'objectif et l'ampleur de l'action menée pour délimiter la couverture spatiale des entités géographiques canadiennes dénommées. Ce projet répondait à la nécessité de recenser tous les toponymes dans le contexte d'un système d'information géographique. La présentation d'une entreprise aussi difficile sur le plan conceptuel a suscité un vif débat.

53. Un expert de la Division nordique a présenté le document de travail n° 27, qui décrivait l'évolution et la structure du répertoire des noms géographiques diffusé par le Web Feature Service (WFS – Service d'accès aux entités géographiques par le Web) du Bureau national de topographie de la Finlande. Il a été noté que les données diffusées par le WFS avaient de nombreuses applications. Une liste des expressions à inclure dans le répertoire figurait en annexe au rapport, avec une traduction en anglais.

54. Le document de travail n° 34, établi par la Division néerlandophone et germanophone, faisait le point de l'élaboration des règles d'application aux noms géographiques de la directive européenne INSPIRE (Infrastructure for Spatial Information in Europe) concernant les politiques environnementales. Ces règles, en cours de rédaction, étaient élaborées par consensus entre les parties prenantes du projet. Le rapport décrivait le modèle de données sur les noms géographiques en mettant en lumière la simplicité et la souplesse de sa structure.

55. Le document de travail n° 33, soumis par la Division néerlandophone et germanophone, présentait un rapport sur le projet EuroGeoNames, dont le cycle de financement venait de s'achever. Les données sur les noms géographiques de 10 pays européens étaient déjà accessibles en ligne (www.eurogeonames.com/refappl) et celles de six autres pays devaient l'être d'ici à la fin de l'année. L'objectif était d'offrir ce service pour les 27 États membres de l'Union européenne. La coordination de la suite du projet avait été confiée à EuroGeographics.

56. La Division de l'Afrique australe a présenté, en parallèle avec le document de travail n° 75, une vidéo démontrant l'une des nombreuses améliorations apportées à la base de données du Conseil sud-africain des noms géographiques. La vidéo fournissait des instructions sur la manière de créer un fichier sonore et de le transférer dans la base de données.

57. Le document de travail n° 40, soumis par la Division lusophone sous le titre « The Data Base of Geographical Names in Brazil – BNGB and the Process to Spread Place Names to Brazilian Society », n'a pas été présenté.

58. Un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) a présenté les documents de travail n° 51 et n° 70, qui rendaient compte de deux activités du Comité iranien de normalisation des noms géographiques. Le premier rapport relatait les faits nouveaux concernant la base de données de l'Iran sur les noms géographiques. Il était prévu d'inclure les éléments de la base de données dans des nomenclatures. Cette tâche était facilitée par la création du Groupe de travail sur les nomenclatures nationales et la publication au sein du Comité iranien de normalisation des noms géographiques. Ce groupe serait chargé de la collecte, de la documentation et de la diffusion des noms de toutes les entités géographiques de la République islamique d'Iran.

59. Le document de travail n° 52, présenté par la Division arabe, indiquait que la Central Agency for Public Mobilization and Statistics (Agence égyptienne de mobilisation de l'opinion publique et de statistique) avait mis au point une application du système d'information géographique (SIG) pour le recensement de 2006. Le SIG de l'Agence était actualisé à partir des nombreux noms géographiques et autres données recueillies sur le terrain par les agents de recensement. Le SIG permettrait donc d'associer les données de recensement aux entités géographiques.

60. Le document de travail n° 54, présenté par la Division arabe, décrivait les travaux de l'Arabie saoudite concernant les noms géographiques. Le nouveau service national des noms géographiques s'employait à recueillir, enregistrer et cataloguer les noms géographiques dans une base de données nationale qui contiendrait ainsi une masse d'informations sur les entités géographiques.

61. Un expert de la Division balte a évoqué le Répertoire national des noms de lieux de l'Estonie en présentant le document de travail n° 62. En juillet 2008, le Conseil foncier estonien avait été chargé du Répertoire, ce qui avait permis son intégration aux autres systèmes d'information. Le Répertoire remanié pouvait être consulté en accès libre sur l'Internet à l'adresse <http://xgis.maaamet.ee/knravalik/>.

62. Le document de travail n° 65, présenté par la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine), faisait le point des incidences du regroupement des municipalités sur les noms de lieux au Japon. Au cours des 10 dernières années, le nombre de municipalités avait été ramené de 3 200 à 1 700, processus qui avait donné lieu à la création de 268 nouveaux noms de municipalités. Le rapport a fait l'objet d'un débat animé sur les règles applicables aux nouveaux noms et leur classification.

63. Le document de travail n° 71, présenté par un expert de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est, présentait un rapport sur les travaux de toponymie menés en Turquie. Le Conseil d'experts pour les noms géographiques de la Turquie avait créé plusieurs groupes de travail chargés d'élaborer une série de nomenclatures et de projets de bases de données.

64. Le document de travail n° 86, présenté par un expert de la Division arabe, indiquait où en était la création d'une base de données Access pour une série de cartes topographiques algériennes. La base de données permettait de stocker les noms géographiques, les coordonnées et les cartes géoréférencées. Au total, les cartes à trois échelles différentes enregistrées dans la base de données contenaient plus de 145 000 toponymes.

65. Le document de travail n° 90, présenté par la Division celtique, informait les participants à la session de l'existence d'une base de données en ligne sur les noms géographiques irlandais. Lancée en 2008, cette base de données contenait plus de 100 000 noms en irlandais et sous leur forme anglaise, les deux versions ayant la même valeur juridique. Cette base de données très consultée contenait également des fichiers sonores.

66. Le Coordonnateur a présenté le rapport du Groupe de travail en tant que document de travail n° 77. Ce rapport succinct présentait la liste des objectifs du Groupe de travail, les principaux thèmes des trois réunions tenues depuis la vingt-quatrième session et une liste des membres.

67. La plupart des documents de travail soumis au titre du point 10 de l'ordre du jour couvraient les activités relatives à l'élaboration de fichiers de données, la mise en place de services et la publication d'ouvrages sur les noms géographiques. Les rapports fournissaient des informations concernant notamment le SIG, la production de cartes ou de services particuliers (gestion foncière, santé, adresses, etc.). Cette tendance positive soulignait et reflétait la prise en considération de la résolution VIII/6 adoptée en 2002 à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui recommandait une meilleure intégration des noms géographiques dans les infrastructures nationales, régionales et internationales de données géospatiales.

XIV. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique

68. Présentant le document de travail n° 57, le Coordonnateur a fait état d'un rapport du Groupe de travail sur la terminologie toponymique. Il y avait eu un changement de coordonnateur en 2007, la Suède ayant succédé à Israël, et deux réunions avaient eu lieu, l'une à New York en 2007 et l'autre à Vienne en 2008. La coopération avec le Groupe de la terminologie du Conseil international des sciences onomastiques (ICOS) avait abouti à la tenue d'une réunion conjointe des deux groupes à Toronto en 2008 et à la formation par le Groupe d'experts et l'ICOS d'un groupe commun sur la terminologie.

69. Au nom d'un expert brésilien de la Division lusophone, la Présidente du Groupe d'experts a présenté le document de travail n° 42, qui faisait état de l'élaboration d'une version portugaise de la plupart des termes du *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques* et d'un vocabulaire multilingue pour les traductions portugais-anglais, portugais-français et portugais-espagnol.

70. Présentant le document de travail n° 47 soumis par la Division arabe, un expert libanais a fait état d'un rapport sur la langue arabe décrivant les influences linguistiques extérieures sur la langue arabe et la manière dont ces langues s'étaient arabisées.

71. Présentant le document de travail n° 48 soumis par la Division arabe, un expert libanais a commenté un rapport proposant de modifier la section arabe du *Glossaire*. Les changements proposés portaient sur la grammaire, le format, la traduction et le contenu. Le rapport recommandait que la Division arabe s'occupe des problèmes de traduction et soumette des exemples de noms à l'examen du Groupe de travail sur la

terminologie toponymique en vue de leur incorporation dans la prochaine version du *Glossaire*.

72. Présentant le document de travail n° 72 soumis par la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est, un expert turc a rendu compte du processus de traduction du Glossaire en turc et de la création d'une base de données. La collaboration entre le General Command of Mapping (Service national de cartographie) et la Turkish Language Society avait permis de trouver un équivalent précis en anglais pour la plupart des termes turcs.

73. Présentant le document de travail n° 88, le Coordonnateur a fait état d'une comparaison générale entre la définition des termes du glossaire du Groupe d'experts et la Liste préliminaire des principaux termes onomastiques établie par l'ICOS. La Liste de l'ICOS contenait essentiellement des termes onomastiques, ce qui expliquait les différences avec le glossaire du Groupe d'experts quant au nombre de termes et aux domaines couverts. Le rapport examinait les questions de définition et de terminologie ainsi que la création d'un groupe commun de terminologie.

XV. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

74. Le Coordonnateur a rappelé que le Groupe de travail avait pour mandat de définir un système de romanisation unique qui puisse être utilisé par l'ONU pour chaque système d'écriture non latin. Présentant le document de travail n° 22, le Coordonnateur a commenté un rapport sur les activités menées depuis 2007 et fourni des renseignements actualisés sur un certain nombre de systèmes de romanisation. Il a également passé en revue les réunions antérieures du Groupe de travail, les mises à jour de son site Web, ses publications et sa composition.

75. Présentant le document de travail n° 55, soumis par la Division arabe, un expert tunisien a commenté le logiciel de romanisation mis au point par le Centre national de télédétection de Tunisie en vue de créer une base de données toponymiques tunisienne contenant des noms géographiques en arabe, en français et sous forme romanisée.

76. La romanisation de l'arabe était examinée plus avant dans le document de travail CRP.1 présenté par la Division arabe, qui soulignait la nécessité d'un système romanisé stable et décrivait l'objectif tendant à adopter le système unifié de romanisation des noms arabes, comme convenu à la troisième Conférence arabe sur les noms géographiques tenue en 2007.

77. La Division francophone a présenté le document de travail CRP.3, qui notait la nécessité d'utiliser des formes romanisées dans de nombreux médias et décrivait un système français officiel de romanisation récemment approuvé pour la transcription de l'arabe en français, qui rendait bien la phonétique arabe et les nuances de l'orthographe française.

78. Le Coordonnateur a indiqué que les questions de romanisation touchaient de nombreux aspects des travaux du Groupe d'experts et souligné l'importance de poursuivre la collaboration afin de parvenir à un accord sur les systèmes approuvés et de vérifier l'état d'avancement des systèmes existants.

XVI. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays

79. Le document de travail n° 66 présenté par le Coordonnateur faisait le point des activités récentes du Groupe de travail. La version officielle de la liste des noms de pays soumise à la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques était affichée sur le site Web du Groupe d'experts. La page Web du Groupe de travail contenait une version révisée non officielle. Un expert de la Division romano-hellénique, représentant la Grèce, a exprimé des réserves sur le code de pays et de langue établi par l'Organisation internationale de normalisation (ISO), ainsi que sur le libellé de l'entrée concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine (voir E/CONF.98/89/Add.1).

80. Un expert de la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est, qui présentait le document de travail n° 92, a signalé que le Conseil d'experts pour les noms géographiques de la Turquie avait entrepris de réviser et d'élargir la liste de noms de pays et de capitales en langue turque. Une fois approuvée, cette liste serait affichée sur le site Web du Conseil.

XVII. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement

81. La Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest a présenté le document de travail n° 8, qui faisait le point de la commercialisation d'un programme d'apprentissage en ligne intitulé « What's in a Name? Australia's Geographical Names ». Le rapport décrivait le processus et les avantages de la vente directe du programme aux services chargés des programmes d'enseignement dans chaque État australien et concluait que le projet connaissait un grand succès.

82. Le document de travail n° 41, présenté par la Division de l'Afrique australe, rendait compte des débats nationaux sur les noms géographiques en Afrique du Sud. Il notait que les débats organisés dans la plupart des provinces avaient suscité un vif intérêt et que ce processus serait poursuivi dans les autres provinces sous la direction du Conseil sud-africain des noms géographiques.

83. L'expert de la Division de l'Afrique australe a également résumé le document de travail n° 76, qui donnait des précisions sur la procédure de nomination ayant abouti à la désignation des membres du Conseil sud-africain des noms géographiques. Ces deux activités, décrites dans les documents de travail n° 41 et n° 76, avaient attiré l'attention des médias, ce qui avait aidé à promouvoir les travaux du Groupe d'experts.

84. Présentant le document de travail n° 37, la Division nordique a fait état d'un rapport sur les activités en cours et celles prévues pour célébrer l'Année du patrimoine culturel en Norvège. Elle a indiqué que cette initiative visait à sensibiliser les autorités administratives et le public au fait que les noms géographiques relevaient du patrimoine culturel immatériel. Elle a été priée de soumettre un rapport sur les résultats obtenus lors d'une prochaine réunion.

85. Présentant le document de travail n° 9, le Coordonnateur a rappelé que l'objectif du Groupe de travail était de faire mieux connaître les activités du Groupe d'experts aux organes gouvernementaux, aux organisations et à l'ensemble de la

population. En 2007 et 2008, des réunions conjointes avaient été tenues avec le Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution. Le document de travail donnait des précisions sur plusieurs activités publicitaires telles que la rédaction d'un communiqué de presse soumis au secrétariat du Groupe d'experts pour diffusion, la fourniture de renseignements aux médias qui en faisaient la demande et la présentation d'exposés à différentes audiences. Un dossier de presse était en cours de préparation et le Coordonnateur accepterait volontiers des contributions.

XVIII. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes

86. Le Coordonnateur a passé en revue l'organisation, la composition et les réalisations du Groupe de travail, qui étaient décrites dans le document de travail n° 6. Le Groupe de travail avait tenu deux réunions depuis la vingt-quatrième session et comptait 61 membres représentant 27 pays; son site Web pouvait être consulté à l'adresse www.zrc-sazu.si/ungegn/wge/exonyms.htm.

87. Le Coordonnateur a également présenté le document de travail n° 11 établi à l'issue des débats de la réunion précédente du Groupe de travail, qui s'était tenue à Timișoara (Roumanie) en septembre 2008 et au cours de laquelle un projet de résolution sur les directives concernant l'emploi des exonymes avait été élaboré pour la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Le Groupe d'experts avait longuement examiné le projet de texte avant sa présentation et y avait apporté de nombreuses modifications. Il y avait encore un certain nombre de lacunes, que le Groupe de travail continuerait d'examiner.

88. La Division du Royaume-Uni a présenté le document de travail n° 1 sur la nature de l'endonyme. Le rapport indiquait qu'on ne pouvait comprendre la notion d'exonyme sans comprendre ce qu'était un endonyme, affirmait qu'un endonyme avait une valeur intrinsèque indépendante du statut officiel et des clivages politiques ou linguistiques, et faisait observer que les définitions des termes endonyme et exonyme par le Groupe d'experts s'en faisaient bien l'écho.

89. Le Coordonnateur a présenté le document de travail n° 32, qui indiquait qu'un endonyme n'avait de sens que dans une langue particulière et que, pour que le nom géographique d'un lieu puisse être considéré comme un endonyme, il fallait que la personne qui utilise ce nom ait un lien affectif avec le lieu en question.

90. Durant le débat animé qui a suivi la présentation des documents de travail n° 1 et n° 32, on a fait observer que la différence fondamentale tenait à la relation entre un nom et une entité.

91. La Division francophone a présenté le document de travail CRP.2, où elle notait que tous les noms géographiques constituaient des éléments du patrimoine culturel indépendants de la langue et proposait d'en tenir compte, qu'un nom soit un endonyme ou un exonyme.

92. La Division néerlandophone et germanophone a présenté le document de travail n° 14, qui décrivait les procédures d'inscription des noms géographiques sur les panneaux de signalisation routière, mises au point pour les pays germanophones,

et faisait un certain nombre de recommandations concernant leur présentation dans d'autres régions.

93. La Division nordique a présenté le document de travail n° 26, qui décrivait la mise au point d'une liste d'exonymes en finlandais devant être publiée en 2010. Il a été souligné qu'un grand nombre d'exonymes finlandais désignaient des lieux se trouvant dans des pays voisins de la Finlande.

94. La Division néerlandophone et germanophone a examiné l'application des noms géographiques au secteur ferroviaire dans le document de travail n° 13. La difficulté à déterminer la manière de traiter ces noms dans les applications numériques et en ligne a été soulignée et plusieurs exemples et solutions possibles ont été proposés.

95. En conclusion, on a fait observer que l'élaboration de directives sur l'emploi des exonymes demeurait un objectif important du Groupe de travail et qu'il importait de rapprocher les vues sur l'application des endonymes. La prochaine réunion du Groupe de travail serait principalement consacrée à ces questions. On a noté avec satisfaction les progrès tangibles accomplis par les membres du Groupe de travail dans l'établissement de listes et l'examen de l'application des exonymes.

XIX. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation

96. Un expert de la Division celtique a présenté le document de travail n° 89, qui donnait un aperçu du nouveau guide sonore de prononciation des noms géographiques incorporé dans la base de données de l'Irlande sur les noms de lieux et décrivait les critères, la méthodologie et les produits du module de prononciation. Il a été proposé d'élargir ce module qui contenait déjà 11 000 fichiers sonores de prononciation. Les questions de stockage des fichiers sonores et la prononciation recommandée pour les noms géographiques ont été examinées.

97. Le document de travail n° 91, présenté par le Coordonnateur, rendait compte de la réunion tenue à Vienne, en 2008, par le Groupe de travail sur la prononciation. Les principaux points examinés étaient la place faite à la prononciation dans les directives toponymiques du Groupe d'experts et les nomenclatures nationales, ainsi que les possibilités qu'offraient les applications en ligne concernant la prononciation des noms géographiques.

XX. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux

98. Le document de travail n° 3, présenté par un expert de la Division néerlandophone et germanophone, donnait un aperçu du colloque organisé à Vienne, du 19 au 21 mai 2008, sur le thème « Les noms géographiques en tant que patrimoine culturel » et du compte rendu publié à cette occasion.

99. Présentant le document de travail n° 35, le Président de la Division néerlandophone et germanophone, s'exprimant au nom du représentant du Suriname, a commenté le rapport sur les activités du Suriname concernant l'enregistrement et l'utilisation des langues autochtones, minoritaires et régionales.

100. Le représentant de la Division francophone a présenté deux études figurant dans le document de travail n° 59. Selon ces études, qui visaient à établir la liste de tous les noms géographiques d'origine ou d'influence française utilisés dans les provinces du Manitoba et de l'Alberta (Canada), quelque 10 000 noms de ce type étaient en usage dans l'Ouest canadien.

101. En l'absence du représentant de la Namibie, le document de travail n° 67 a été présenté par le Coordonnateur. Le rapport décrivait les faits nouveaux et les problèmes de gestion des noms géographiques en Namibie.

102. Dans son compte rendu oral, le Coordonnateur a expliqué que le Groupe de travail n'avait tenu aucune réunion depuis la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 2007, en précisant cependant que le Groupe de travail s'était doté d'un site Web (qui devrait entrer en service fin 2009) et qu'une récapitulation des projets réalisés à travers le monde était en cours. D'autres projets élaborés dans le cadre des travaux du Groupe de travail seraient présentés sur le site Web.

XXI. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs

103. Au nom du Coordonnateur pour les directives toponymiques, un expert de la Division néerlandophone et germanophone a présenté le document de travail n° 29, qui comprenait une brève étude sur les pays publiant des directives toponymiques actualisées. Il a été souligné que les pays devraient créer de nouveaux modèles et des groupes de travail spéciaux chargés d'établir des directives toponymiques, d'élaborer des documents sur les principes et les procédures de toponymie, et d'insister sur l'importance d'une prononciation correcte des noms de lieux.

104. Présentant le document de travail n° 7, un expert de la Division du Royaume-Uni a fait état des directives toponymiques révisées pour le Royaume-Uni, y compris une liste complète de sources de données, glossaires, abréviations et définitions. Des hyperliens donnaient accès à certaines de ces informations sur l'Internet.

105. Un expert de la Division nordique a présenté le document de travail n° 25, qui faisait état de la quatrième édition revue et corrigée des *Directives toponymiques de la Finlande à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs, applicables au niveau international*. Publiée en mars 2009 et disponible sur l'Internet à l'adresse <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=en&s=510>, la nouvelle édition contenait des mises à jour sur la répartition linguistique de la population, les publications récentes et les divisions administratives.

106. La sixième édition des *Directives toponymiques de l'Autriche* a été annoncée par un expert de la Division néerlandophone et germanophone qui présentait le document de travail n° 30. Cette édition, qui pouvait être consultée sur l'Internet à l'adresse http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html,

contenait les règles d'orthographe allemandes en vigueur dans les écoles autrichiennes depuis 2008.

107. Présentant le document de travail n° 58, un expert de la Division nordique a fait état d'une version actualisée de la deuxième édition des *Directives toponymiques du Danemark*, qui avait été présentée à la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Cette mise à jour contenait les modifications apportées aux structures administratives des îles Féroé et du Groenland.

108. Un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) a présenté le document de travail n° 69, qui annonçait la publication prochaine d'un ouvrage intitulé *Comprehensive Book of Directions on Toponymic Guidelines for Registration on Maps and Other Processors*. Le rapport décrivait en détail les phases du projet.

109. Le document de travail n° 93, présenté par un expert de la Division néerlandophone et germanophone, contenait les *Directives toponymiques de la Belgique*. Le rapport donnait des précisions sur le contexte institutionnel et linguistique, le statut juridique et l'origine des toponymes belges.

XXII. Autres questions toponymiques

110. Un expert de la Division arabe a présenté le document de travail n° 10, qui résumait l'utilisation des systèmes d'information géographique pour documenter les différents aspects du patrimoine de l'Égypte.

111. Le document de travail n° 46, résumé par un expert de la Division de la Chine, faisait état de la création du Comité technique national pour la normalisation des noms géographiques en Chine. Ce comité participait à l'élaboration, à la mise à jour et à l'application des normes. Il s'occupait également des normes applicables aux panneaux de signalisation, à la traduction et aux systèmes de codification pertinents.

112. Un expert de la Division francophone a présenté le document de travail n° 60, qui portait sur le rétablissement du sentiment d'identification aux lieux et sur l'acte de nommer. Il examinait certaines tendances dans les processus de dénomination et soulignait la nécessité de réintroduire une démarche qui tienne pleinement compte de la signification des noms géographiques pour la communauté.

113. Le document de travail n° 61 a été présenté par un expert de la Division arabe. Il récapitulait les questions liées à l'occupation et l'exploration passées de zones géographiques par diverses sociétés, ainsi que l'impact de différents impératifs historiques, culturels et linguistiques sur les toponymes.

114. Un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) a présenté le document de travail n° 68, qui examinait le rôle des noms géographiques historiques et soulignait la nécessité d'enregistrer ces noms pour préserver cet aspect du patrimoine culturel. On a fait état de la publication du premier volume d'une encyclopédie en quatre volumes sur les toponymes historiques.

115. La Présidente a présenté les documents de travail n° 78 et n° 85 concernant les demandes d'assistance soumises par l'Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) pour deux projets liés aux noms de domaine de premier niveau, à savoir l'utilisation de caractères non latins et la création d'un nouvel ensemble de

noms de domaine de premier niveau, y compris des noms géographiques. L'ICANN demandait l'assistance du Groupe d'experts pour les questions de documentation, les exemples, les normes et l'examen de ses propres directives. Le Coordonnateur du Groupe de travail sur la romanisation a accepté d'assurer la liaison pour les questions soulevées dans le document de travail n° 78. Un expert de la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest a accepté de diriger un petit groupe qui serait chargé de collaborer avec l'ICANN pour les questions soulevées dans le document de travail n° 85.

116. Un expert de la Division de l'Afrique orientale a présenté le document de travail CRP. 4, qui récapitulait la structure et les activités du Comité permanent du Kenya sur les noms géographiques. Il rendait compte des progrès accomplis et des problèmes rencontrés dans les travaux menés dans ce pays.

XXIII. Exposés spéciaux

A. Projet sur les limites administratives du deuxième niveau

117. Un représentant de l'Organisation mondiale de la Santé a fait un exposé spécial consacré au projet des Nations Unies sur les limites administratives du deuxième niveau. L'idée était d'intégrer les noms normalisés des unités politiques et administratives dans l'infrastructure mondiale de données géospatiales de l'Organisation. L'orateur a vivement encouragé les États Membres et leurs services nationaux de cartographie à contribuer au projet.

B. Problèmes d'adressage et de développement

118. Un représentant du Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-Habitat) a fait un exposé spécial sur les défis mondiaux que pose le développement urbain. Il a été souligné que, face à la prolifération des bidonvilles à travers le monde, le développement et l'assistance étaient entravés par l'absence de paramètres de localisation tels que des adresses et des noms géographiques officiels.

C. Projet « AfricanGaz »

119. Un représentant de la Commission économique pour l'Afrique a fait un exposé sur le projet « AfricanGaz » (titre provisoire), un logiciel libre de gestion de base de données élaboré à l'intention des États Membres pour enregistrer les noms géographiques. Ce logiciel contenait des données sur le nom, le type et l'emplacement des entités géographiques ainsi que des données métalinguistiques, et permettait de stocker des données sonores et visuelles sur chaque entité. Il pouvait facilement être adapté aux besoins particuliers d'un pays. La Commission proposait d'aider les pays à définir la structure de leurs bases de données. Le Groupe d'experts s'est vivement félicité de ce projet et a offert le concours de ses divisions, de ses groupes de travail et de l'Équipe spéciale pour l'Afrique.

D. Google Earth sur la normalisation des noms géographiques

120. Un représentant de Google Earth a fait un exposé spécial sur les travaux de normalisation des noms géographiques dans les services Internet fournis par Google. Avec les experts, il a insisté sur l'importance que revêtait l'attribution de noms géographiques émanant de sources officielles. Il a été recommandé que le Groupe d'experts poursuive sa coopération avec Google.

E. Base de données mondiale du Groupe d'experts sur les noms géographiques

121. Le secrétariat du Groupe d'experts a présenté la base de données mondiale du Groupe d'experts sur les noms géographiques en cours d'élaboration. Cette base de données multilingue et multialphabète contenait les noms des pays, des capitales et des grandes villes et affiche les données via une interface cartographique et sous forme de tableaux. Le processus, la recherche de données et l'état d'avancement de la collecte des données ont été expliqués, avec des exemples d'affichage de données sous différents formats. La base de données permettait d'inclure des fichiers sonores pour la prononciation des endonymes de ville, un formulaire interactif et une page « Foire aux questions ». La Présidente a exprimé l'appui du Groupe d'experts à son secrétariat pour ce projet. Elle a exhorté les membres du Groupe d'experts à faire en sorte que leurs États Membres fournissent des données exactes et a officialisé la création d'un comité de travail sur la base de données au sein des groupes de travail sur les noms de pays et les systèmes de romanisation.

F. EuroGeoNames : enseignements tirés

122. Un représentant du projet EuroGeoNames a fait un exposé spécial sur l'infrastructure des services de nomenclature du projet. Après la projection d'une vidéo décrivant l'objectif et l'état d'avancement du projet, pour lequel les États membres fournissaient notamment des données sur les noms géographiques ainsi que des endonymes et des exonymes dans les langues pertinentes, un exposé a été présenté sur les enseignements tirés de la première phase du projet.

G. Concours africain de rédaction et de poésie

123. Le Coordonnateur de l'Équipe spéciale pour l'Afrique a fourni des renseignements sur le concours africain de rédaction et de poésie, organisé pour la première fois en marge de la session en cours du Groupe d'experts. Tous les textes soumis seraient affichés sur le site Web du Groupe d'experts. Les lauréats ont été annoncés et les prix ont été décernés. Des remerciements ont été adressés aux juges du concours. Il a été proposé d'organiser d'autres concours de ce genre en marge des futures sessions du Groupe d'experts.

XXIV. Préparatifs de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

124. La Présidente a présenté le document GEGN/25/6, relatif au projet d'ordre du jour pour la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. L'ordre du jour ayant été adopté à la neuvième Conférence, il était présenté à simple titre d'information, pour aider les experts à élaborer les résolutions qu'ils présenteraient à la dixième Conférence.

XXV. Ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d'experts

125. La Présidente a présenté le document GEGN/25/14, relatif à l'ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d'experts. Il était proposé de tenir la session au deuxième trimestre de 2011, à Genève ou à Vienne. Le secrétariat du Groupe d'experts communiquerait la date et le lieu de la session dès qu'ils seraient arrêtés. On a examiné la possibilité d'abrégier la durée de la session, les avis restant partagés à ce sujet.

126. S'agissant du contenu de l'ordre du jour, le Secrétaire a annoncé la suppression du point 1 (Ouverture de la session), considéré comme relevant davantage de l'organisation des travaux que de l'ordre du jour. Il a été proposé de remplacer le titre du point 7 (qui deviendrait le point 6) par « Activités de l'Équipe spéciale pour l'Afrique » et d'inscrire deux points supplémentaires à l'ordre du jour : « Noms géographiques et patrimoine culturel », et « Questions de normalisation des toponymes ». L'ordre du jour a été adopté tel que modifié.

127. La Présidente a soulevé d'autres questions à examiner par les experts au titre de l'organisation des travaux, à savoir notamment : les groupes de travail chargés de définir les grandes questions à débattre; les documents soumis à simple titre d'information et non pour présentation; le respect plus strict du délai de soumission des documents; et la diffusion des documents sous forme électronique plutôt que sur support papier.

XXVI. Adoption du rapport

128. Le projet de rapport de la session, tel que modifié au cours de la lecture, a été adopté. Le rapport final édité serait publié sous la cote E/2009/58.

XXVII. Remerciements

129. Des remerciements ont été adressés à la Présidente, aux Vice-Présidents, aux rapporteurs et aux présidents des divisions, ainsi qu'aux coordonnateurs et aux rapporteurs des groupes de travail, aux organisateurs des exposés spéciaux, des ateliers et des expositions d'affiches, au secrétariat et au Secrétaire du Groupe d'experts, aux interprètes et au personnel des services de conférence pour le concours prêté aux travaux de la session.

Annexe

Ordre du jour provisoire de la vingt-sixième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Rapport du Président.
3. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts.
4. Rapports des divisions.
5. Rapports des attachés de liaison et des organisations internationales.
6. Activités de l'Équipe spéciale pour l'Afrique.
7. Mise en œuvre des résolutions et activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'exécution.
8. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie.
9. Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures.
10. Activités relevant du Groupe de travail sur la terminologie toponymique.
11. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation.
12. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays.
13. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement.
14. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes.
15. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation.
16. Activités relevant du Groupe de travail sur la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux.
17. Noms géographiques et patrimoine culturel.
18. Questions de normalisation des toponymes.
19. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.
20. Autres questions de toponymie.
21. Préparatifs de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
22. Ordre du jour provisoire de la vingt-septième session du Groupe d'experts.
23. Adoption du rapport.